Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech bujnie zakwitnie i cieszy się! Tak, radością z wiwatowaniem! Chwała Libanu będzie jej dana, majestat Karmelu i Szaronu – zobaczą one chwałę JAHWE, majestat naszego Boga! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech bujnie zakwitnie i da upust radości. Niech woła, szczęśliwy, na wiwat! Bo obdarzą ją chwałą Libanu, majestatem Karmelu i Szaronu — zobaczą one chwałę JAHWE, majestat naszego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bujnie zakwitnie i rozweseli się w radości i wśród okrzyków. Chwała Libanu będzie jej dana, ozdoba Karmelu i Szaronu. Ujrzą chwałę JAHWE i wspaniałość naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ślicznie zakwitnie, i radując się weselić się będzie z wykrzykaniem; chwała Libanu będzie jej dana, i ozdoba Karmelu i Saronu. One ujrzą chwałę Pańską i ozdobę Boga naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rodząc rodzić będzie i rozraduje się weseląc się i chwaląc. Chwała Libanu dana jest jej, ozdoba Karmela i Saron. Oni ujźrzą chwałę Pańską i ozdobę Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech wyda kwiaty jak lilie polne, niech się rozraduje, skacząc i wykrzykując z uciechy. Chwałą Libanu ją obdarzono, ozdobą Karmelu i Szaronu. Oni zobaczą chwałę Pana, wspaniałość naszego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech jak złotogłów bujnie zakwitnie i weseli się, niech się raduje i wydaje radosne okrzyki! Chwała Libanu będzie mu dana, świetność Karmelu i Saronu; ujrzą one chwałę Pana, wspaniałość naszego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zakwitnie bujnie i rozraduje się bardzo, niech wykrzykuje z radości! Została mu dana chwała Libanu, ozdoba Karmelu i Saronu. Ukaże się im chwała JAHWE, wspaniałość naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech bujnym okryje się kwieciem! Niech się cieszy, raduje i weseli! Dana jej będzie chwała Libanu, wspaniałość Karmelu i Szaronu. Zobaczą chwałę JAHWE, wspaniałość Boga naszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech okryje się kwieciem! Niech się cieszy, raduje i wznosi okrzyki wesela! Będzie jej dana chwała Libanu, wspaniałość Karmelu oraz Saronu. Lud mój chwałę Jahwe zobaczy, wspaniałość Boga naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зацвітуть і розвеселяться пустині Йордану. І слава Ливану їй дана і пошана Кармила, і мій нарід побачить славу Господа і висоту Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bujnie się rozkwitnie i rozraduje, rozraduje oraz zaśpiewa; dana jej wspaniałość Libanu, świetność Karmelu i Szaronu. One ujrzą chwałę WIEKUISTEGO i majestat naszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, zakwitnie i rozraduje się radością i wesołym wołaniem. Dana jej będzie chwała Libanu, wspaniałość Karmelu i Szaronu. Ujrzą oni chwałę JAHWE, wspaniałość naszego Boga. |